

Abstract

The diploma thesis deals with two translations of Rilke's novel *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. Each translation is not only conceived as a final product, but also as a communication process, influenced by a number of cultural and socio-political factors. The thesis therefore attempts to capture changes in Rilke's reception in relation to the literary paradigm and – with regards to the political situation – to the contemporary publisher policy, because during the period of socialism Rilke's work, which was highly valued in the thirties, came back into general awareness quite slowly in connection with the gradual liberation of cultural and political situation.

The goal of the thesis is to map the problems of the translations' genesis with regards to the period and cultural environment and to the translators' poetic style. Part of the thesis addresses a translational analysis, which is the base for defining both of the translators' methods.